

Camões

REVISTA DE LETRAS E CULTURAS LUSÓFONAS

OUTUBRO
DEZEMBRO
2000

número

11

Pontes Lusófonas III

abstracts in English

resúmenes en Español

abrégés en Français

MINISTÉRIO
DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS



INSTITUTO
CAMÕES

Architecture of the «Lusophone World»

José Manuel Fernandes

From the Middle Ages to the eighteenth century Portuguese architecture displayed a clear degree of creative autonomy in relation to the rest of Europe.

When it comes down to it, during this period Portugal can be said to have been a stylistic hub that was essentially regional in nature when seen against the backdrop of the Iberian Peninsula, but which paradoxically attained a universal dimension thanks to its «Expansion» to other continents.

As far as their territorial location was concerned, the villages that the Portuguese gradually built across the world were generally to be found on the shorelines or at least in the coastal regions around the periphery of the great continental areas. Constructed one after another along the maritime routes of the Expansion, these mini-cities collectively formed a vast whole that was at one and the same time fragmented, yet linked together in a network of supply points, ports of call and trading depots – a web that in some ways recalls the Diaspora of Ancient Greece, but set in a new and more grandiose version of the Mediterranean.

The model for the urban fabric of towns that were either of Portuguese origin or else were inspired by the Portuguese style was of a medieval/renaissance nature and resulted in something that one might term «landscape cities».

In truth they were frequently rendered beautiful by the dialogue with the land into which their material foundations were sunk.

This exchange was made possible by an organic understanding of space that chose coastal spots with a great deal of ups and downs and a vigorously contrasting and rebellious relief – hills and valleys framed by the sea and the sky.

Architectural styles such as the Manueline, the classico-mannerist, the «Chão Style», the eighteenth century baroque and finally the Pombaline gave rise to significant buildings and urban spaces on several continents.

The main characteristic of this architecture is its evident and almost always constant formal and spatial simplicity. This trait was derived from both a permanent ability to adapt and a high omnipresent shortage of economic and material resources, in turn reflected in the need to erect large numbers of buildings – be they fortresses, churches or houses – with limited means.

All this generated both a practical understanding of the act of architectural creation, and in many cases, its simplification via standardisation and the use of modular structures. However, this never resulted in the loss of a certain taste for detail and decorative notes which found its expression in the creation of rich interior spaces – a creativity that was assisted by a vast output of applied arts, such as the use of relief, gilded carving, painting and Portuguese tiling.

The City-Stage that Expresses «Portugueseness»

Walter Rossa

Writing in general terms about *cities* will always be an encyclopaedic task and will thus become increasingly impossible as time goes by, given that all the different domains of knowledge and culture cross paths in these genuine vortices of civilisation. Because images are becoming an ever more important part of communication, in this text the author essentially talks about the city as a space – that is to say about *urbanism*. In Walter Rossa's opinion, urbanism can be described as the builder's yard of materials with which each of us constructs his or her images of the city – in other words the physical stage on which our relationship with the community unfolds and with which it continually interacts.

An analysis of urbanism is important to a full understanding of the subject that this article seeks to address. The fact is that one immediately notes a similarity between the historic centres of many of the main Brazilian urban hubs and a large number of other towns and cities that have remained frozen in time on the one hand, and what one sees in many other urban nuclei of the former Portuguese Empire on the other. Examples like Ouro Preto or Olinda are showpieces of a colonial urbanism in which the characteristics of the land where they were erected and the short-

term specifics of urban history meant that the architecture of common buildings was able to attain the importance in landscape terms normally possessed by collective facilities – particularly churches, monasteries and convents, town halls and the town jail.

However, that which is really becoming more and more interesting to note is the fact that in many of the places in which this image has disappeared for good, the urban layout nevertheless remains the same as it always was.

Portugal, Brazil, England. The end of a Cycle

José Tengarrinha

It has not really been pointed out just how important the Seven Years War was to the new position that Brazil began to occupy in the world system at the end of the first quarter of the 19th century.

The rush of events that occurred in this respect from the early eighteenth hundreds onwards can only be understood in the light of the conflict that had primarily opposed England and France and which, albeit it also involved other continental powers, was motivated first and foremost by extra-European imperial rivalries.

As a result of the Treaty of Paris in 1763, France's position as a major imperial power suffered an irreversible decline and England began to emerge as

the central axis of the international system.

Seen against this backdrop, the coming events in the Atlantic area were merely one element in the all-embracing supremacy that Britain maintained over the underdeveloped parts of the world beyond the borders of Europe. With the backing of a well-equipped navy that cruised the seven seas, the country's industry was able to fill a gap in their markets without any competition. Economies in various parts of the world became more and more complementary to and dependent on their British counterpart. First and foremost, this new model of economic domination generated the need to satisfy British needs for raw materials – especially cotton, now that it could no longer be obtained from North America. Brazil was the source of 20% of all English cotton imports in the final decade of the 18th century.

However, England had yet more reasons to seek to dominate trade with Brazil. On the one hand there was the need to overcome the difficulties it was encountering in trading with the continent.

These were due to the protectionism which prevailed in European markets at the time and which was made even worse by the economic blockade that was imposed in 1806, as well as to the tougher competition from the European countries where the process of industrialisation had now taken hold.

On the other, Britain needed to make gains in the southern Atlantic area in order to compensate for the domin-

ion it had lost in the north, not only because of the freedom won by its ex-colonies, but also due to the fact that France had regained a certain presence and influence as a result of its participation in the US independence process. It is thus possible to comprehend the intensity of the attempts that England made to trade directly with Brazil from the end of the 18th century onwards.

These efforts culminated in 1808 with the opening up of Brazil's ports to international traffic and Portugal's allies, and with the 1810 treaty – ruinous for Portugal – that permitted British products to pay advantageous tariffs in any Portuguese dominion. This meant a de facto monopoly for Britain and enshrined an end to Brazil's formal colonial relations with Portugal and the beginning of a context of informal colonial relations with England.

Neo-Manueline architecture in Brazil

Regina Anacleto

When neo-Manueline architecture, which is so intimately linked to the Discoveries, spread in Brazil (almost always thanks to Portuguese institutions), it did so as an overt and real extension of the architectural style that was being practised in Portugal at the time and constituted an umbilical

connection with the distant mother country.

The author of this article takes a look at the buildings concerned, which are home to three of the most representative of the associations with a cultural and recreational bent to have been founded by Portuguese immigrants: the Portuguese Reading Room in Salvador; the Royal Portuguese Centre in Santos; and lastly – and most important of all – the Royal Portuguese Reading Room in Rio de Janeiro.

All three were designed in accordance with neo-Manueline tastes, and while the architects who sketched their outlines may not have been Portuguese in nationality, they were at least ideologically so.

The associations that the Portuguese created grew out of the need for places in which to meet in order to take the edge off their feelings of homesickness, maintain and expand what was an eminently Portuguese culture and provide assistance to the least well-off among their compatriots. In order to be able to house their headquarters and provide the desired services, they naturally needed buildings that had to both fulfil the purpose for which they were intended and comply with sets of ideas that denoted their owners' way of being and spiritual beliefs.

Inasmuch as here in Portugal the Manueline style had acquired the status of a national architectural style with all the corollary consequences that this entailed, it is easy to understand how the Portuguese who lived in Brazil accepted and made use of it and

employed it in the buildings that were home to their associations.

A Cathedral of Portuguese Culture

António da Costa Gomes

To all intents and purposes the Royal Portuguese Reading Room is a notable institution – for its prestige in intellectual circles, the architectural beauty of the building that houses it, the importance of its collection of books and the activities it undertakes in the field of Luso-Brazilian cultural relations. It was founded by a group of 43 Rio-de-Janeiro-based Portuguese emigrants on the 14th of May 1837 – just 15 years after the independence of Brazil. During a meeting at the home of Dr. António José Coelho Lousada they decided to create a library with the aim of broadening members' knowledge and offering Portuguese people who were resident in the then imperial capital the opportunity to illuminate their minds. Some of the men at the meeting, most of whom were businessmen, had been persecuted in Portugal by the Absolutist regime and had emigrated to Brazil.

This was the case of the lawyer and journalist José Marcelino Rocha Cabral, who was elected to be the institution's first President. The creation of the «reading room» in Rio de Janeiro was followed by that of others in Recife (1850) and Salvador (1863).

Inspired by this example and with inputs from both the Freemasons and the Positivist Republic, similar institutions appeared in various inland cities in the State of São Paulo during the second half of the 19th century. They were also known as «reading rooms», but were later turned into municipal libraries.

The Brasília Cultural Centre

Rui Rasquilho

The Camões Institute has maintained a presence in Brazil for five years now. Beginning in Brasília, it has been consolidating its operational structure, planning programmes and then immediately implementing projects with the help of the career consular network. Indeed, the success that this experiment has achieved has been dependent on the widespread enthusiasm displayed by the consuls and on their privileged relationships with the academic authorities and cultural bodies of the Prefectures and the States.

Of the various attributes for which the Camões Institute (which comes under the authority of the Portuguese Ministry of Foreign Affairs) is responsible, it is the dissemination of Portuguese culture that is especially important in Brazil, where the fact that Portuguese is the mother tongue of the overwhelming majority of the population makes the language-teaching aspect of the Institute's work unnecessary.

Familiarising people with Portuguese culture in the land of Machado de Assis, Tarsila do Amaral, Vinícius de Moraes and Glauber Rocha is a task that only appears to be easy.

The country is immense, the population enormous and the socio-economic and cultural imbalances hard to resolve.

The Brasília Cultural Centre and the São Paulo Hub are staffed by a slimline organisation which, among its many other activities, takes care of accounting, the libraries, assembling and distributing temporary exhibitions, organising performances, drawing up joint projects with universities and supporting Portuguese bodies in Brazil.

The events that are selected to appear on the Institute's programme must always seek to fulfil the standards of excellence, given that the Cultural Centre embodies the image of Portugal itself and that the great majority of the people who visit it are opinion-makers. In a country in which traditions that originated in Portugal still exist despite the strength of the media, and continue to be taken to heart by the successive generations who have been born since Brazil gained its independence – an event that naturally caused a real break with the Portuguese mould – we must pay particular attention to the multiple ways in which this heritage can be handled and preserved. Language is thus not the only link between two countries that speak Portuguese as their mother tongue, but it is the medium via which we discuss everything that is of interest to both parties.

The Portuguese Embassy building in Brasília

Ricardo Gordon

The Portuguese Embassy in Brasília displays the dual nature of a building that is home to a diplomatic mission. The first expression of this duality of function is to be found in the façades that look outwards towards the Praça de Portugal on the one hand and inwards into the grounds on the other.

Opaque and impenetrable, the eastern façade lends the Praça de Portugal an abstract, albeit eminently human aspect that makes use of a break in scale in relation to the observer in order to create the impression of a larger space. This effect is enhanced by the extension of the plane across the whole width of the plot, as if the unequally spaced rhythm of the spans between the solid sections on which it is based and the wide consoles that are unleashed into the air at either end were part of an uninterrupted flow of memory.

While the Embassy's public face inevitably possesses an element of the monumental and the supra-individual, the façade that looks out onto the garden casts a veil of shadow across the intimate atmosphere of the space inside, which was designed to be an oasis of exuberant vegetation amidst Brasília's semi-desert-like climate. The sensorial presence of water plays a primordial role in life within the building. A metaphor of the contiguity

between man and nature, the building attempts a fusion between the natural and the artificial, exploring the ambiguity of the borders between the two and celebrating a five hundred year-old process that consists of making man aware of the finite nature of his planet.

A Lusitanian influence in Brasília

Paulo Castilho Lima

The Pilot Plan that gave rise to Brasília was drawn up by Lúcio Costa. In doing so he employed a simple style that drew on the special inspiration experienced by geniuses who manage to capture the essence of the cultural expression of a people – in this case one that is largely subject to Portuguese influences. According to the urbanist himself, the outline of the site for the new capital was based on the sign that people make when they mark a well – that of a cross. With all its strength and symbolism, this sign was also embodied in the first road project to be built in the capital, which formed the two main axes of the overall plan.

The point where the streets cross is the site of the Rodoviária – the bus station that was to become the meeting place for all the Brazilians who have come here from around the country. The sign of the cross formed the basis of the outline of Brasília and is portrayed on its coat of arms and its flag. It also

represents the Catholic Church, which was the state religion for many years and is still the most widespread of the country's faiths. In Portugal the cross was to be found in places that ranged from the banner of the knights of the Order of Christ to the sails of the ships that discovered the Land of the Holy Cross.

Oscar Niemeyer, who was chosen by the creator of Brasília, President Juscelino Kubstcheck, to design the main government buildings, used a mixture of white marble and visible concrete in which the former predominated.

After Brasília Cathedral had already been completed for some time, he decided to have its structure painted white. These were the colours that dominated Brasília for many years and it is only recently that the façades of the city's post-modern apartment and office buildings have been painted in other hues. Brazilian colonial architecture possesses a similar colour scheme – a combination of the white of the masonry walls and the squared stones that form structures and frame doors and windows.

Besides the colours, the curved shapes that characterise the work of the brilliant architect create a link to the baroque architecture which, with its very distinctive trademarks, influenced Brazil as it developed from its Portuguese origins.

As the poet Affonso Romano de Sant'Anna pointed out, Brazilian culture and art are baroque in the sense that they employ the unusual, the curve

and the unforeseen, thereby contrasting with American culture for example, which is more neoclassical and composed of lines, certainties and an absence of anything unexpected.

Perplexity and astonishment. Fragments of the architecture of São Paulo

Ana Vaz Milheiros

When in 1952 Vilanova Artigas raised his voice against the hegemony of the old modern masters, from the American Frank Lloyd Wright to Switzerland's Le Corbusier, his opposition thereto was his only certainty, which he proclaimed in pamphlet-like tones and an overtly political discourse. Everything that he had done before displayed the homage it paid to precisely that type of architecture, which was colonising the whole world – or at least seeking to dominate it. In the process of learning the modern lesson which the majority of local architectures went through before managing to free themselves from it, Wright-like houses were followed by projects in which one could read a linguistic lexicon that international historians have classified as a characteristic attribute of the «Corbusian» influence on the 20th century. The São Paulo identity that Artigas and the other architects who took up the same cause constructed

within the overall field of Brazilian architectural culture was thus the result of a momentary feeling of disquiet in relation to the international system, and mainly sought to include the expression of popular culture in an erudite discipline that rendered architects incapable of fulfilling their own destiny. Artigas not only defined the outlines of «Paulist» architecture, but also went beyond the very meaning of style itself by making it impossible to automatically repeat the elements therein and refusing to draw up a compositive repertoire.

Artigas' legacy included dissolving architecture into construction in an act that is both simultaneous and reciprocal, and in setting a «technological moral» as the mould from which to approach a project. A scrutiny of the primitive meaning of architecture convinced him that it was an art that could resolve all the problems posed by the programme – functional, technical, landscaping, aesthetic and ideological – in one go. The systematisation of these principles – which could obviously never have turned into set stylistic contents – launched a new way of thinking about architecture. This new concept progressively took shape in the form of buildings which, albeit not really inclined towards formal exuberances, were both superb and sovereign and yet capable of serving urban purposes. This grandeur, in which space is designed in such a way as to put man first without needing to eclipse the architecture, was the foundation stone that Artigas left to subsequent generations.

Material representations of the «Brazilian» and the symbolic construction of the «return»

Miguel Monteiro

During the second half of the 18th and the whole of the 19th centuries Brazil was the right place in which to make a fortune and a laboratory for what was to turn into the extension of small and modest manor houses in the Minho region, the construction of new towns and the expansion of existing cities back in Portugal. The house of the «Brazilian Home-from-his-Travels» was one of the most obvious signs of the «return from abroad», both in terms of its structure and façade, and in the shape of the new internal demarcations that divided both spaces and people and revealed the existence of new hierarchies and social frontiers.

The city was the chosen destination for those who returned to Portugal with plans for commercial investments and a desire to continue to pursue an urban life. They personified a new social and symbolic existence which offered them the status that went with their new economic life. In most cases the architectural and decorative innovations that characterised the houses of the «Brazilians» represented an «defocused» reproduction of formal solutions adopted by an «elegant» form of architecture that European architects and

construction companies employed to build houses in Brazil from the mid 19th century onwards. This was a model in which it is possible to note both the influence of the colonial Victorian house and that of a more or less French style of formal solution, all mixed up with something of a basically Italian revivalism.

When it came to their outer appearance, these houses' façades were either plastered and whitewashed or else covered with Portuguese tiling that included the colours of Brazil. They possessed glazed earthenware eaves, narrow verandas with handrails made of forged or cast iron, decorated flower trays, lanterns, top-lanterns and statuettes, atriums decorated with tiles, staircases made of precious woods, stucco ceilings, tall doors and windows surmounted by fanlights made of colourful stained glass, crystal chandeliers and delicate furniture and pieces of porcelain. Their interiors contained charming spaces filled with rich furniture – a straw sofa and its matching chairs, a desk of varnished cherry wood, and on the walls, postcards portraying views of Rio de Janeiro, an oleograph and coloured lithographs. A piano or billiard table completed the picture. The doors were made of fine cushion-shaped carvings and were painted white and gold, inset with «mirrors» fashioned from mother-of-pearl or ivory; the window frames were topped with fanlights and decorated with drawings; and there were splendid marble stoves, crystal chandeliers, precious jewellery and silver, delicate furniture and

English or oriental porcelain, libraries or valuable collections, a heavily laden and carefully composed table and renowned wines – in these upper echelons of society, all of this bore witness to a «Brazilian» lifestyle in a bourgeois household.

Immigration repaid: brazilians in Portugal

Maria Beatriz Rocha-Trindade

There have been Portuguese immigrants in Brazil for centuries. After its independence, almost every year without fail several tens of thousands of our countrymen journeyed there, either as colonist farmers, miners, retail staff or industrial workers, or else as exiled political activists. This constant flow was only interrupted in the 1960's, when the prospects for work and the accumulation of savings in the transatlantic state were displaced by the opportunities offered by intra-European migration.

Looking at things from the other side of the coin, however, the number of Brazilians in Portugal never used to be very significant, but since the 1980's this situation has been reversed and Portugal has witnessed a regular increase in the flow of Brazilian immigrants, whose reasons for coming here remain to be determined. This article seeks to offer an introduction to the study of this phenomenon.

Data on immigrant communities in specific regions of the USA which Brazil-

ian researchers have gathered over basically the same period make it possible to deduce that the majority of the reasons given for the move concern the deep economic crisis that Brazil was experiencing at the time. The choice of Portugal as a destination is likely to have been favoured by the common language and the cultural affinity shared by the Portuguese and the Brazilians, as well as by the emotive reason constituted by the possible existence – be it real or imaginary – of a Portuguese ancestry. Some more concrete factors may well have been the expectations of and familiarity with the benefits of the special status that Portugal grants to Brazilian citizens. As a destination, Portugal also offers a number of other advantages, such as the well-known absence of xenophobic movements here and the greater degree of ease with which it is possible for clandestine Brazilian migrants to live in this country, given that they rapidly blend into Portuguese society.

Chronicles of a journey to Portugal

Affonso Romano Santana

In three chronicles that are full of humour and sensitivity, the poet Affonso Romano Santana recounts the impressions he gained while travelling to the most varied places around Portugal.

In the north he watched the «linen procession» in Guimarães, which impressed him for the historical and anthropological implications that are to be drawn from it. He feels that the monumentality of Évora's architecture plunges those who see it into the depths of the Middle Ages. Finally, a seminar on Luso-Brazilian cultural relations at the sixteenth century Arrábida convent provides him with the opportunity to comment on the differences between today's Brazil and today's Portugal.

«Respectfully I watch the procession, and gazing upon the linen with the eyes of millennia, scribble my chronicle. Amongst other things, I came here to a seminar on the unions and partings of Luso-Brazilian culture. The drama that traverses our flesh. The weft that transversally traverses the fabric of time, weaving through the longitudinal warp of the clothes. That's how journeys are. [...] The weft. The warp. Yesterday. Today. The intertwining of history and cultures».

Luso-brazilian musical relations at the end of the 19th century

Teresa Cascardo

Luso-Brazilian musical relations over the course of the 19th century were quite a lot more continuous and productive

than one might have thought. Brazil was an obligatory working destination for Portuguese musicians who pinned their hopes on an international career, as can be seen from the example of the operatic composer Marcos Portugal, whose fame travelled far beyond the borders of his country of origin.

Here in Portugal we know relatively little about the work of these musicians, which is why various musical events that took place in Rio de Janeiro and Oporto in 1896 and 1897 have thus far gone unnoticed.

On the one hand the study of these contacts has led to the conclusion that the individual work of Portuguese and Brazilian composers and artists formed part of a dense – and to some extent unexpected – network of professional and personal relations.

On the other it has also contributed to a better understanding of the way in which the «new German school» trend was assimilated on both sides of the Atlantic.

The ideal of the «expressive music» with Wagnerian origins that characterised this movement was to a greater or lesser extent adopted by the majority of the non-German musicians who trained in Germany in the final quarter of the 19th century.

The polemical effects of this adoption won the movement a certain notoriety in their home countries, due to the fact that it was defined by its opposition to the hegemony of Italian opera. In addition to a series of technical characteristics, which included a preference for chromaticism and the symbolic use

of instrumental timbre, it is above all important to note that this musical current argued that the poetic idea is at the origin of musical creation. Besides this, it is also associated with the advocacy of the pedagogical and cultural functions of music. This is the way in which Luso-Brazilian musical relationships during this period were truly representative of this generation of musicians' notion of the function which music fulfilled within the scope of the broader programme of nationalist «regenerationism» that dominated western intellectual life at the end of the 19th century.

The ways and lives of a literary prize

Jorge Henrique Bastos

When the writer Miguel Torga received the first Camões Prize in 1989, the event was the beginning of the life of an award, the guiding principle behind which was the establishment of a cultural link between the seven countries in which Portuguese was then spoken as an official language. Thanks to the creation of the Camões Prize, these countries' literature was finally able to witness the recognition of the importance of its most emblematic authors. At the same time the names of the winners were publicised throughout the Lusophone world, thereby fostering

both their dissemination and their discovery.

In the opinion of Jorge Henrique Bastos, the balance sheet of these twelve years of the prize's existence could not be more positive. Firstly because the creation of the Camões Prize has lent cultural support to the project and the work of the Community of Portuguese-Speaking Countries (CPLP), in the sense that the cultural values shared by all the peoples which belong to the Community were established to an extent that was both correct and balanced; and also because it enabled the reading public to discover some of the leading figures of Portuguese-language literature. The latter is perhaps one of the Prize's essential goals – to take the wraps off works that deserve the public's attention.

*Abstracts by Piedade Braga Santos
Translated by Richard Rogers*



Arquitectura en el «Mundo Lusófono»

José Manuel Fernandes

En el periodo balizado por el Medioevo y el siglo XVIII, la arquitectura portuguesa presenta, ante Europa, una distinta autonomía creativa: por ese tiempo, Portugal era un polo en el marco de la Península, pero, en paradoja, ha atenido una dimensión universal, debido a su Expansión intercontinental.

Desde el punto de vista de la inserción en el paisaje, las poblaciones que los portugueses han construido través el Mundo están ubicadas en el litoral, o cerca de la costa, lejos de los grandes espacios continentales. Erguidas sucesivamente a lo largo de los caminos marítimos de la Expansión, estas pequeñas ciudades forman un amplio conjunto, que, aunque parezca fragmentado, constituye una red de suministro, escala, comercio que, de alguna forma recuerda la antigua diáspora griega en un nuevo y grandioso Mediterráneo.

En lo que respecta el tejido urbano, la población de origen u inspiración portuguesa ofrece un modelo medioevo-renacentista – exprimiendo lo que se podrá designar como «ciudades de paisaje». Ellas son, de hecho, urbes frecuentemente muy bellas, en las cuales el conocimiento orgánico del espacio dialoga con el territorio donde están materialmente construidas, ya que fueran escogidos locales en la costa, con accidentes geológicos y relevos muy

contrastados – montes y valles, enmarcados por el mar y la tierra.

Los estilos arquitectónicos, ya sean el «Manuelino», la arquitectura clásico-amanerada, el «Estilo Chão», el barroco de Setecientos y, por último, el «Pombalino», han generado edificios y espacios urbanos muy significativos en los variados continentes. La principal característica de esta arquitectura es su evidente y (casi siempre) constante sencillez formal y espacial. Este trazo, que deriva de una permanente adaptación y de una escasez de medios económicos y materiales, se ha reflejado en la necesidad de producir muchos edificios con pocos recursos, aunque se hable no solamente de viviendas, sino también de fortificaciones u iglesias.

Todo esto ha generado un conocimiento práctico de la creación arquitectónica y ha permitido, en muchos casos, su simplificación, por vía de la estandarización y de la modulación. No obstante, jamás se ha perdido el gusto de los detalles, por los apuntes decorativos, exprimidos en la creación de ricos espacios interiores, ayudados por la vasta producción de artes aplicadas, en los relevos, las tallas, las pinturas y los azulejos.

La Ciudad, Tablado Expresivo de «Portugalidad»

Walter Rossa

Al escribir sobre *la ciudad* en general será siempre una tarea enciclopédica,

cada vez más imposible, ya que todos los dominios del saber y de la cultura se entrecruzan en ese genuino vórtice de civilización. Una vez que la imagen tiene un papel importante en la comunicación, en este texto se habla sobre todo de *ciudad* como espacio, o sea, se habla de *urbanismo*.

Para Walter Rossa, urbanismo puede describirse como tienda de materiales con los cuales construimos nuestra imagen de ciudad, o sea, soporte físico en el que se desarrolla y donde continuamente nace nuestra relación con la comunidad.

El análisis de urbanismo es importante para la cabal comprensión de la temática que se intenta tratar en este artículo. De hecho, en los cascos antiguos de los principales polos urbanos brasileños y en muchas otras ciudades paradas en el tiempo, las similitudes entre lo que allí se descubre y lo que se puede hallar en muchos otros núcleos urbanos del antiguo Imperio Portugués son inmediatas. Casos como Ouro Preto u Olinda constituyen *exlibris* de urbanismo colonial, en el cual las características del territorio de implantación y las especificidades de la historia urbana han llevado a que la arquitectura de los edificios comunes tenga la relevancia paisajística de equipos colectivos, sobretudo en el caso de las iglesias, monasterios, ayuntamientos y prisiones.

No obstante, lo que tiene cada vez más interés es constatar que en muchos locales donde esa imagen ha desaparecido sin reposición, la matriz urbana es todavía la original.

Portugal, Brasil, Inglaterra: el final de un ciclo

José Tengarrinha

No es corriente destacar la importancia que tuvo la Guerra de los Siete Años en la nueva posición ocupada por Brasil en el sistema mundial a finales del primer cuartel del siglo.

Lo que entonces ocurrió, entendido a la luz de ese conflicto (trabado sobre todo por Inglaterra y Francia, pero envolviendo otras potencias continentales) tuvo origen, ante otros motivos, en las rivalidades imperiales fuera de Europa, y fue precipitado desde los primeros años de ochocientos. Es que desde el Tratado de Paris, de 1763, Francia había perdido su importancia de potencia imperial, y Inglaterra emergía como eje del sistema internacional.

Lo que ha pasado en el área atlántica constituye solamente una pequeña parte de la supremacía creciente de Gran-Bretaña sobre las áreas ultramarinas subdesarrolladas.

La industria inglesa, apoyada por una armada bien pretecheda que recorría todos los mares, ha podido, sin competencia, llenar un hueco en esas áreas.

La dependencia de las economías de diversas partes del mundo, cara a la economía británica era una realidad cada vez más amplia.

De este nuevo modelo de dominio económico, resultaba la necesidad de

satisfacer, en primer lugar, las necesidades de materias primas, sobretudo la compra de algodón fuera de América del Norte. Así, unos 20% de las importaciones inglesas de algodón, en la última década del siglo XVIII, vienen de Brasil.

Pero Inglaterra tenía más razones para intentar dominar el comercio con Brasil.

Por una parte, había la necesidad de superar las dificultades comerciales en Europa, debidas al proteccionismo dominante, agravado por el bloqueo económico (1806) y por la más fuerte competición de los otros países europeos donde la industrialización había ya empezado.

Por otra parte, Inglaterra debía compensar en el área atlántica el dominio perdido en América, no solo debido a la independencia de sus colonias sino a la recuperación de la presencia y influencia de Francia, colaboradora activa en el proceso.

De este modo, es comprensible la intensidad de los esfuerzos de Inglaterra, desde finales del siglo XVIII, para comerciar directamente con Brasil. Esos esfuerzos culminan en el 1808, con la abertura de los puertos brasileños al tráfico internacional y a los aliados de Portugal, pero también con el tratado del 1810, ruinoso para Portugal.

Todo esto significaba, de hecho, un monopolio de Gran-Bretaña y, en lo que respecta Brasil, su salida del ámbito de relaciones formales con Portugal y su entrada en el ámbito de relaciones coloniales (aunque informales) con Inglaterra.

Arquitectura Neo-Manuelina en Brasil: melancolia de la pátria

Regina Anacleto

La arquitectura neo-manuelina, que está tan íntimamente relacionada con las descubiertas se ha difundido por Brasil (casi siempre con la responsabilidad de instituciones portuguesas) asumiéndose como una verdadera extensión de la arquitectura portuguesa, representando una conexión umbilical a la lejana madre-patria. En este artículo, la autora ha escrito sobre los edificios-sede de tres de las más representativas asociaciones culturales y recreativas fundadas por inmigrantes portugueses: el Gabinete Português de Lectura de Salvador, el Real Centro Português de Santos y, por fin, el más importante, el Real Gabinete Português de Lectura de Río de Janeiro. Los edificios han sido construidos con base en el gusto neo-manuelino y, aunque no fueran trazados por arquitectos portugueses, respecto a lo ideológico, son portugueses.

Las asociaciones creadas por los inmigrantes portugueses han nacido de la necesidad de encontrar un local donde se pudieran encontrar, para mitigar la melancolía de la patria, para mantener y ampliar una cultura eminentemente nacional y ayudar los compatriotas menos protegidos.

Como parece obvio, para instalar los centros de esos movimientos u asegurar

los servicios deseados, tenían necesidad de inmuebles que debían responder a los fines a los cuales estaban destinados, de acuerdo con los ideales que balizaban sus formas de vivir y su imaginario espiritual. Una vez que el estilo manuelino había asumido, en Portugal, el valor de arquitectura nacional (con los efectos que esta postura obligaba) es fácil comprender porque los portugueses de Brasil han aceptado y aprovechado este estilo, hasta aplicarlo en los edificios que albergan sus asociaciones.

Catedral de Cultura Portuguesa

António da Costa Gomes

El Real Gabinete Portugués de Lectura es, a todos títulos, una institución notable, por su prestigio en los medios intelectuales, por la belleza arquitectónica del edificio de su sede, por la importancia del acervo bibliográfico y por las actividades allí desarrolladas en el ámbito de las relaciones culturales luso-brasileñas. El Gabinete ha sido fundado el 14 Mayo 1837 – quince años después de la independencia de Brasil – por un grupo de 43 inmigrantes portugueses de Río de Janeiro reunidos en la vivienda del Dr. Antonio José Coelho Lousada. En esa reunión ha sido decidida la creación de una biblioteca, para ampliar los conocimientos de los socios y ofertar a los portugueses que vivían en la (entonces) capital del Imperio oportunidad para ilustrar sus espíritus. De entre esos

hombres, sobretudo comerciantes, se encontraban algunos que habían sido perseguidos en Portugal por los absolutistas, como José Marcelino Rocha Cabral, abogado y periodista, 1º presidente de la institución. Se ha seguido la creación de los «gabinetes de lectura» de Recife, en 1850, y de Salvador, en 1863.

Según este ejemplo, en la 2.ª mitad del siglo XIX, por impulso de la masonería y de la república positivista, han surgido en diversas ciudades del interior del Estado de São Paulo, instituciones semejantes, también llamadas «gabinetes de lectura», más tarde transformadas en bibliotecas municipales.

El Centro Cultural de Brasília

Rui Rasquilho

El Instituto Camões funciona en Brasil, consolidado su estructura de funcionamiento, planeando programas y ejecutando proyectos con la ayuda de la red consular. El éxito de esta experiencia esta dependiente del entusiasmo generalizado de los cónsules y de su conexión privilegiada con las autoridades académicas y organismos culturales de los Ayuntamientos y de los Estados brasileños.

La divulgación de la cultura portuguesa, una atribución de Instituto Camões, que es tutelado por el Ministerio de Negocios Extranjeros de Portugal, asume especial importancia en Brasil,

donde, ya que el portugués es la lengua materna de la gran mayoría de la población, dispensa la enseñanza del idioma.

Dar a conocer la cultura portuguesa en la tierra de Machado de Assis, Tarsila do Amaral, Vinícius de Moraes o Glauber Rocha es una tarea aparentemente fácil. Pero Brasil es un país inmenso, su población enorme, y las asimetrías socio-económicas y culturales son de resolución muy difícil.

En el Centro Cultural de Brasilia, el primero implantado en Brasil, y en el Polo de São Paulo existen estructuras ligeras de funcionarios, que se ocupan de la contabilidad, de las bibliotecas, del montaje y distribución de muestras temporarias, organización de espectáculos, elaboración de proyectos en colaboración con las universidades y del apoyo a los organismos portugueses, entre muchas otras actividades.

Los eventos programados buscan la excelencia, una vez que la actividad del Centro Cultural refleja la imagen del País y sus frequentadores, en la mayoría, son formadores de opinión.

En un país donde las tradiciones de origen portuguesa aún resisten, a pesar de la fuerza de los medios de comunicación, apropiadas por las sucesivas generaciones que han sucedido la independencia (que obviamente ha provocado una real ruptura con la matriz), el Instituto Camões deberá dar particular atención a las múltiples formas de tratamiento y preservación de este legado. El enlace entre dos países que hablan el idioma portugués no es solamente la lengua, pero ese es el idioma través lo cual discutimos lo que interesa a ambos.

Residencia de la Misión de Portugal em Brasília

Ricardo Gordon

La embajada de Portugal en Brasilia revela su doble naturaleza de edificio-residencia de una misión diplomática. La primera expresión de esa dualidad de funciones puede ser encontrada en los alzados que el edificio exhibe en la cara de la plaza de Portugal y en su interior.

Opaco e impenetrable, el alzado oriental imprime a la plaza de Portugal una dimensión abstracta, aunque sea eminentemente humana, jugando con la ruptura de escala para crear un espacio de distensión mental. Para eso ha contribuido la extensión del plano a toda la anchura del lote, como si esto fuera parte de un flujo de memoria, al ritmo desigualmente espaciado de los huecos entre los volúmenes en los cuales se apoya y las extensas consolas que se sueltan para el aire en cada una de sus extremidades.

Si su cara pública contiene inevitablemente algo de monumental y sobre-individual, el alzado sobre el jardín pone un velo de sombra en la atmósfera intimista vivenciada en el interior, concebido como un oasis de vegetación exuberante en el casi desértico clima de Brasilia. La presencia sensorial del agua tiene un papel muy importante en la vivencia interna del edificio. Metáfora de la contigüidad entre hombre y naturaleza, el edificio ensaya una fusión entre el natural y el artificial, explorando la ambigüedad de las fronteras que hay

entre ambos, celebrando un largo proceso de quinientos años: la conciencia Humana de la finitud de su planeta.

Influência Lusitana em Brasília

Paulo Castilho Lima

El Plan Piloto que ha originado Brasilia fue elaborado por Lúcio Costa y elaborado de forma sencilla, a partir de la inspiración propia a los genios, que logran captar la esencia de la expresión cultural de un pueblo con grandes influencias portuguesas. Para el urbanista, la ubicación de la nueva capital tiene origen en la señal de quien la enmarca, la señal de la cruz. Esta señal, que tiene tanta fuerza y simbolismo, a constituido la primera obra viaria construida en la capital, y forma los dos ejes principales de su Plan. En el cruce encontramos la «Rodoviária», futuro local de encuentro de todos los habitantes brasileños, originarios de las diversas zonas del País. Asimismo, puede decirse que la base del trazado de Brasilia, representando en su blasón y en su bandera, representa también a la Iglesia Católica, por muchos años religión oficial y aún la más importante en el País. La cruz está presente en Portugal desde el estandarte de los caballeros del Orden de Cristo hasta las velas de los navíos que han descubierto las Tierras de Santa Cruz.

Oscar Niemeyer, arquitecto escogido por el Presidente Juscelino Kubistcheck,

idealizador de Brasilia, para proyectar los principales edificios gubernamentales, ha utilizado el mármol blanco y el concreto visible, y en la Catedral determinó la pintura en color blanco algún tiempo después de la construcción. El color blanco ha predominado en Brasilia por muchos años: hace poco tiempo, las fachadas de los edificios pos-modernistas han sido pintadas de otros colores. La arquitectura colonial brasileña presenta un esquema de colores muy semejante: el blanco y las piedras en las paredes, forman estructuras y enmarcan las portadas y ventanas. Además, las formas curvas que caracterizan las labores del genial arquitecto, crían un puente con la arquitectura barroca, tan fuertemente característica, que ha influenciado el desarrollo brasileño desde los orígenes portugueses. Como subraya el poeta Affonso Romano de Sant'Anna, la cultura y la arte brasileña son barrocas, porque inusitadas, curvadas, imprevistas, en oposición a la cultura americana, más neo-clásica, de rectas, certeza de lo previsible.

Perplejidad y sorpresa. Fragmentos de arquitectura en São Paulo

Ana Vaz Milheiros

Cuando, en el año 1952, Vilanova Artigas ha erguido su voz contra la hegemonía de los viejos maestros modernistas,

desde el americano Frank Lloyd Wright hasta el suizo Le Corbusier, esta era su sola certeza, dicha en tono panfletario, en un discurso asumidamente político. Todo lo que había realizado anteriormente era influenciado por esa arquitectura que colonizaba el mundo, y pretendía dominarlo. Casas al estilo de Wright, seguidas por proyectos donde se leía un léxico lingüístico que la historiografía internacional ha clasificado como marco de la influencia corbusiana en el siglo XX, en un proceso de interiorización de la escuela modernista, que la mayoría de las arquitecturas locales han sufrido antes de lograren libertarse de ella. A Artigas, y a los arquitectos que lo acompañaran en la construcción de una identidad paulista dentro de la cultura arquitectónica brasileña, se ha debido un momento de poco conforto cara el sistema internacional y, sobre todo, se ha debido la ponderación de la expresión popular en la disciplina erudita, que tornaba el arquitecto incapaz para cumplir su destino. Artigas ha definido los contornos de la manera paulista, traspasando el significado de estilo por la imposibilidad de repetición automática de los elementos contenidos en ella, y la recusa en elaborar un repertorio compositivo.

El legado de Artigas pasaba por la disolución de la arquitectura en la construcción, acto simultáneo y recíproco, fijando una «moral tecnológica» como matriz de abordaje del proyecto. Preescrutar el sentido primitivo de la arquitectura lo ha convencido de que aquella podría resolver de una vez por todas los dilemas colocados por el programa,

problemas funcionales, técnicos, paisajísticos, estéticos u ideológicos. La sistematización de estos principios, que jamás podrían fijarse como contenidos estilísticos, ha inaugurado otra forma de pensarse la arquitectura, forma que ha sido progresivamente materializada en edificios magníficos y soberanos pero de pocas exuberancias formales, aunque resolviendo preposiciones urbanas. Esa grandeza, donde el espacio es dibujado para dejar protagonismo a los hombres, sin que sea necesario eclipsar la arquitectura, ha constituido el legado de Artigas a las generaciones que han seguido.

Representaciones materiales del «Brasileño» y construcción simbólica del regreso

Miguel Monteiro

En la segunda mitad del siglo XVIII y durante el siglo XIX, Brasil ha sido el local propicio para la acumulación de fortuna, y laboratorio para lo que ha sido la ampliación de pequeños y modestos «Solares» de Miño, construcción de nuevas villas y ampliación de ciudades.

La casa del «Brasileiro de Torna-viagem» ha constituido una de las representaciones más evidentes del regreso, en la estructura y fachada de los edificios y en las nuevas fronteras internas, dividiendo espacios y personas, eviden-

ciando nuevas jerarquías y nuevos límites sociales.

La ciudad era el lugar privilegiado para el regreso de los que tenían proyectos para rendimientos comerciales y continuación de urbanidad. Su retrato es el referente para una nueva existencia social y simbólica ofrecida por el estatuto de nueva vida económica. Las innovaciones arquitectónicas y decorativas de la casa del «Brasileño» representan, por la mayoría, una reproducción sin enfoque de las soluciones formales de una arquitectura «elegante», adoptada en la residencia brasileña desde mediados del siglo XIX, debida a las actividades de arquitectos y compañías de construcción europeas: un modelo donde se observan las influencias de las viviendas coloniales victoriana, añadiendo soluciones formales afrancesadas, mezcladas de algún revivalismo de cariz italiano.

En lo que respecta la representación de las fachadas, estas casas tienen pintura a cal u son cubiertas por azulejos, presentando los colores de Brasil, remates en cerámica, estrechos balcones con barras en hierro forjado u fundido, platabandas decoradas, linternas, claraboyas y estatuas, atrios decorados con azulejo, escaleras en maderas preciosas, techos en estuque, portas y ventanas encimadas por banderas de vitrales coloridos, lustres de cristal y delicados muebles y porcelanas.

Sus interiores nos transportan a lugares de ensueño, rellenos por salas de rico mobiliario: canapés y sus juegos de sillas, despachos en cerezo, en las paredes billetes con paisajes de Rio de Janeiro, oleografías y litografías coloridas. El

piano y el billar componen el escenario. Las puertas tienen bellas labores, pintadas de blanco y oro, con «espejos» de madreperla o marfil; los cristales, con banderas, tienen dibujos; hay fogones de marbole; joyas y platas valiosas, muebles delicados, porcelanas inglesas u orientales, librerías u colecciones de valor, mesas hartas y cuidadas, vinos famosos – todo lo que constituye el testimonio, en los más altos niveles, de una manera «Brasileña» de vivir en una casa burguesa.

Una inmigración retribuida: la presencia de brasileños en Portugal

Maria Beatriz Rocha-Trindade

Desde hace siglos que los portugueses han sido inmigrantes en Brasil. Con una continuidad casi regular, al nivel de decenas de miles por año, nuestros compatriotas han llegado allá después de la independencia del país, como colonos agrícolas, mineros, empleados en el comercio, obreros u activistas políticos e exilados. Esta permanencia continuada se ha roto solamente a partir de los años sesenta del siglo XX, cuando las perspectivas de trabajo y acumulación de ahorros en Brasil fueran suplantadas por las mismas oportunidades ofrecidas en la migración intra-europea.

Mirando al problema desde un punto de vista recíproco, la presencia de brasileños en Portugal no tenía una expresión

significativa. Pero, desde los años 80, ha habido una inversión en la situación: Portugal ha asistido al crecimiento regular de la inmigración brasileña, cuyas razones todavía no han sido desentrañadas. En este texto se intenta hacer una introducción a ese estudio. A partir de informaciones aportadas por investigadores brasileños y relacionados con comunidades inmigradas en la misma época para regiones bien determinadas de EE.UU., se puede deducir que, entre los motivos señalados, se destaca la gran crisis económica entonces vivida en Brasil. Por otra parte, Portugal ha sido escogido debido a la identidad lingüística y afinidades culturales existentes entre Portugueses y Brasileños, añadiéndose también la motivación afectiva de la existencia, verdadera o mitificada, de una posible ascendencia lusa. Factores más concretos han sido las expectativas y el conocimiento de los beneficios de estatuto conferidos a ciudadanos brasileños en Portugal. Se añaden otros tipos de ventajas, como la reconocida ausencia de movimientos xenófobos en Portugal y una más fácil inserción en situaciones clandestinas, una vez que los brasileños de prisa se diluyen en la sociedad portuguesa.

Crónicas de un Viaje a Portugal

Affonso Romano Santana

En tres crónicas llenas de humor y sensibilidad, el poeta Affonso Romano

Santana relata sus impresiones de viaje a diversos lugares de Portugal.

En el Norte, ha asistido al desfile del lino, en Guimarães, que lo ha impresionado por las implicaciones históricas y antropológicas que se pueden extraer. La monumental arquitectura de Évora inmerge el viajero en la profundidad del Medioevo. Por último, un seminario sobre relaciones culturales luso-brasileñas, en el monasterio de Arrábida lo lleva a comentar las diferencias entre los dos países en la actualidad.

«Miro con reverencia el desfile, del milenio miro el lino y alíñalo la crónica. He venido aquí para asistir a un seminario sobre enlaces y desenlaces de la cultura luso-brasileña. El drama travesado nuestra carne. La trama, travesando transversalmente el tejido del tiempo, serpenteando por la longitudinal urdidura de los hechos. Así es el viaje. [...] La trama. La urdidura. Ayer. Hoy. El entrelazado de la historia y de las culturas».

Relaciones musicales luso-brasileñas al final del siglo XIX

Teresa Cascudo

Las relaciones musicales luso-brasileñas a lo largo del siglo XIX han sido más continuadas y fructuosas de lo que uno podría esperar. Brasil ha sido un local

obligatorio de trabajo para los músicos portugueses, que han apostado en carreras internacionales, lo que podemos comprobar con el ejemplo del compositor de operas Marcos Portugal, cuya celebridad ha suplantado ampliamente las fronteras de su país de origen.

En Portugal sabemos poco sobre la actividad de esos músicos y hasta ahora han sido olvidados los variados eventos musicales ocurridos en Río de Janeiro y Oporto en los años 1896 y 1897. El estudio de estas iniciativas ha llevado, por una parte, a la conclusión de que el trabajo individual de compositores e intérpretes portugueses y brasileños estaba inserido en una densa – y inesperada – red de contactos profesionales y personales.

Por otra parte, ha también contribuido para un mejor conocimiento de la asimilación de la «nueva escuela alemana» en las dos orillas del Atlántico. El ideal de la «música expresiva» de ascendencia wagneriana que ha caracterizado ese movimiento, ha sido, en mayor o menor escala, adoptado por gran parte de los músicos de origen extranjero formados en Alemania en el último cuarto del siglo XIX.

En los países de origen, esta adopción ha ganado notoriedad por sus efectos polémicos, debido a su definición por oposición a la hegemonía de la opera italiana. Además de una serie de características técnicas, como la preferencia por el cromatismo y por la utilización simbólica del timbre instrumental, se há, sobretodo, de destacar su defensa de la idea poética como origen de la creación musical.

Asociada a esta corriente, encontramos también la defensa de la función pedagógica y cultural de la música. Es por esta vía que las relaciones musicales luso-brasileñas de esa época son grandemente representativas de la noción de función de música que esa generación tenía, en el vasto programa del regeneracionismo nacionalista que ha dominado la vida intelectual del occidente en finales de ochocientos.

las vías y las vidas de un premio

Jorge Henrique Bastos

Cuando, en el año 1989, el escritor Miguel Torga ha recibido el primer Premio Camões, se iniciaba el recorrido de un galardón cuyo principio establecía conexiones culturales entre los siete países de idioma oficial portugués. Con la institución del Premio Camões, la literatura de esos países tuvo por fin la posibilidad de ver reconocida la importancia de sus autores más emblemáticos y, en simultaneo, ha visto la proyección de los nombres premiados por todo el mundo lusofono, con la divulgación y la descubierta de los autores.

En la opinión de Jorge Henrique Bastos, la contabilidad de los doce años de existencia del Premio es muy positiva. En primer lugar porque la creación del Premio Camões ha dado soporte cultural al proyecto y acción de la

Comunidad de Países de Lengua Portuguesa, en una dimensión en la cual los valores de intercambio cultural entre todos estos pueblos se hace equilibradamente. Por otra parte, ha permitido la descubierta, por el público lector, de importantes nombres de la literatura en lengua portuguesa, uno de los objetivos esenciales del Premio: dar a conocer obras que merecen la atención del público.

Resúmenes de Piedade Braga Santos

Traducido por M. E.



Architecture du «Monde Lusophone»

José Manuel Fernandes

L'architecture portugaise a présenté entre le Moyen-Âge et le XVIII^{ème} siècle une nette autonomie créative dans le cadre européen: au fond, le Portugal s'est alors constitué comme un pôle stylistique de base régionale, dans la Péninsule Ibérique – mais qui, paradoxalement, a atteint une dimension universelle grâce à son Expansion intercontinentale.

Du point de vue de l'intégration dans le paysage, les villages que les portugais ont construit à travers le monde obéissent à une localisation sur le littoral, périphérique aux grands espaces continentaux. Bâti successivement tout le long des chemins maritimes de l'Expansion, ces petites bourgades formaient un vaste ensemble, fragmenté mais en réseau – pour le ravitaillement, escale, entrepôt – rappelant d'une certaine façon, dans une nouvelle et grandiose Méditerranée, les vieux voyages grecs de l'Antiquité.

Quand à la structure de son tissu urbain, les villages d'origine ou d'inspiration portugaise correspondent à un modèle entre le médiéval et la renaissance – exprimant ce qu'on pourrait nommer des «villes de paysage». En effet, ce sont des villes fréquemment belles, dans le dialogue que la compréhension organique de l'espace établit avec le territoire où celle-ci se fonde matériellement, en choisissant des endroits sur le littoral, accidentés et au

relief fort contrastant – des montagnes et des vallées, encadrées par la mer et par la terre.

Des styles aussi variés que le *Manuelino*, le classique-maniériste, le *Estilo Chão*, le Baroque du XVIII^{ème} siècle et le *Pombalino* ont donné lieu à des constructions et des espaces urbains significatifs dans les divers continents. La principale caractéristique de cette architecture est son évidente et presque toujours constante simplicité formelle et spatiale. Ce trait, qui découle d'une permanente capacité d'adaptation et d'un systématique manque de moyens aussi bien économiques que matériels, a produit d'innombrables constructions avec des ressources très limitées, qu'il s'agisse de forteresses, d'églises ou d'habitations. Tout ceci a produit une compréhension pratique de la création architecturale et a souvent permis sa simplification par le biais d'une standardisation et de la création de modules ne perdant, cependant, jamais, un certain goût du détail, du décoratif, visible dans les espaces intérieurs par l'utilisation des arts appliqués, comme le relief, le bois travaillé, la peinture et les mosaïques.

La Ville, lieu expressif de la «Portugalité»

Walter Rossa

Écrire de façon générique sur *la ville* est toujours une tâche encyclopédique et

donc à chaque fois impossible, puisque tous les domaines du savoir et de la culture se croisent dans ce aspect de la civilisation.

Étant donné l'importance grandissante de l'image dans la communication, l'auteur nous parle dans ce texte, tout particulièrement, de la ville en tant qu'espace, c'est à dire, d'*urbanisme*. Pour Walter Rossa, celui-ci peut être décrit comme l'ensemble des matériaux avec lesquels chacun de nous bâtit ses propres images de la ville, soit, le support physique sur lequel se déroule et avec lequel interagit notre relation avec la communauté.

L'analyse de l'urbanisme est importante à la compréhension rigoureuse de la thématique dont s'occupe cet article. En effet, dans les centres historiques de plusieurs zones urbaines du Brésil et dans beaucoup d'autres villes figées dans le temps la ressemblance est immédiate avec ce que l'on peut remarquer dans d'autres noyaux urbains de l'ancien Empire Portugais. Les villes d'Ouro Preto ou d'Olinda sont des *ex-libris* d'un urbanisme colonial, où les caractéristiques du territoire d'implantation et les particularités conjoncturelles de l'histoire urbaine ont fait que l'architecture des immeubles communs atteigne l'importance de paysage dans les équipements collectifs, tels les églises, les couvents, les mairies ou les prisons.

Mais ce qui nous importe de plus en plus c'est le fait que, dans beaucoup de villes où cette image a disparu sans avoir de réponse, le modèle urbain reste encore l'original.

Le Portugal, le Brésil, l'Angleterre: la fin d'un cycle

José Tengarrinha

On n'a pas assez souligné l'importance de la Guerre des Sept Ans dans la nouvelle place occupée par le Brésil dans le système mondiale à la fin du premier quart du XIX^{ème} siècle. Les événements qui se déroulent dans les premières années de ce siècle ne sont compréhensibles qu'à la lumière du conflit qui oppose surtout l'Angleterre et la France et qui, quoique avec d'autres puissances continentales, a sa motivation majeure dans les rivalités impériales extra-européennes. Avec le Traité de Paris en 1763, la France perdait de façon irréversible son statut de grande puissance impériale. L'Angleterre devenait l'axe du système international.

Ainsi, ce qui va se passer sur la zone atlantique est seulement une partie de la suprématie de l'Angleterre sur les territoires sous-développés d'outre-mer. Son industrie a pu, sur place, combler un vide sans concurrence, appuyée par une marine bien équipée et présente sur toutes les mers. La complémentarité et la dépendance de diverses économies mondiales face à l'économie britannique devenait une réalité de plus en plus notoire.

De ce nouveau modèle de domination économique découlait la nécessité de satisfaire d'abord ses besoins de matières-premières nommément en

achetant le coton hors de l'Amérique du Nord. C'est ainsi que le coton brésilien atteint 20% des importations anglaises dans les dix dernières années du XVIII^{ème} siècle.

Mais l'Angleterre avait encore d'autres motifs de chercher à dominer le commerce avec le Brésil. D'une part, il s'agissait de vaincre les difficultés commerciales en Europe étant donné le protectionnisme y régnant, aggravé par le blocus économique (1806) et la compétition plus dure des pays européens où l'industrialisation avait démarré.

D'autre part, il s'agissait de compenser dans zone atlantique le pouvoir qu'elle avait perdu au Nord, non seulement à cause de l'indépendance de ses colonies, mais aussi à une certaine récupération de la présence et de l'influence de la France en tant que collaboratrice active dans ce processus.

On comprend donc l'effort déployé par l'Angleterre, dès la fin du XVIII^{ème} siècle, pour établir directement un commerce avec le Brésil, ce qui va se terminer avec l'ouverture des ports brésiliens au trafic international et aux alliés du Portugal et le traité de 1810, nuisible au Portugal, selon lequel les produits britanniques payaient un tarif élevé sur n'importe quel territoire portugais. Ceci représentait un véritable monopole pour l'Angleterre qui consacrait, pour ce qui concerne le Brésil, la sortie de celui-ci du cadre des relations coloniales formelles avec le Portugal et son entrée dans le cadre des relations coloniales informelles avec l'Angleterre.

L'Architecture Néo-Manuéline au Brésil: la nostalgie de la patrie

Regina Anacleto

L'architecture néo-manuéline, si intimement liée aux découvertes, à l'époque de sa diffusion au Brésil, presque toujours sous la responsabilité des institutions portugaises, s'est avéré un vrai prolongement de l'architecture pratiquée au Portugal et une liaison ombilicale à la mère patrie lointaine.

L'auteur va s'occuper des immeubles-siège des trois plus importantes associations culturelles et récréatives fondées par des émigrants portugais: le Gabinete Português de Leitura de Salvador, le Real Centro Português de Santos et, enfin, le plus significatif, le Real gabinete Português de Leitura do Rio de Janeiro.

Ces immeubles ont été construits dans le goût manuélin et, s'ils ne furent pas projetés par des architectes portugais, ils restèrent idéologiquement nationaux.

Ces associations que les portugais créèrent ont découlé de la nécessité d'avoir un local où se rencontrer, afin de minorer la nostalgie de la patrie, de maintenir et de développer une culture éminemment nationale et de valoir aux compatriotes moins protégés.

Il est évident que, pour installer le siège de ces institutions ou pour assurer les services souhaités, ils avaient besoin d'immeubles qui devaient

correspondre à leur objectif et aux idéaux de leur caractère et de leur imaginaire spirituel.

Étant donné que le manuelin a acquis, entre nous, la valeur d'architecture nationale avec le corollaire qu'une telle valeur implique, il est facile à comprendre l'acceptation et l'utilisation de ce style par les portugais résidant au Brésil.

La Cathédrale de la Culture Portugaise

António da Costa Gomes

Le Real Gabinete Português de Leitura est, sous tous les points de vue, une institution remarquable, de part son prestige dans les milieux intellectuels, la beauté de l'architecture de son siège, l'importance de sa bibliothèque et les activités qui s'y déroulent, dans le cadre des échanges culturels luso-brésiliens. Il a été fondé le 14 Mai 1837 par un groupe de 43 émigrants portugais de Rio de Janeiro – juste 15 ans après l'indépendance du pays – réunis chez le Dr. António José Coelho Lousada. Dans cette réunion fut décidée la création d'une bibliothèque dans le but d'augmenter les connaissances des associés et de proportionner aux résidents portugais de la capitale de l'Empire l'occasion de cultiver leur esprit. Parmi ces hommes, pour la plupart des commerçants, se trouvaient quelques-uns qui avaient été persécutés au Portugal par l'absolutisme et qui avaient donc

émigré au Brésil. C'était le cas de José Marcelino Rocha Cabral, avocat et journaliste, qui serait élu 1er président de l'institution. La création des «gabinets de leitura» de Recife, en 1850, et de Salvador, en 1863, s'ensuivirent.

À la suite de cet exemple, et encore dans la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle, furent créées, par la maçonnerie et la république positiviste, dans plusieurs villes de l'intérieur de l'Etat de São Paulo, des institutions semblables qui étaient également nommées «gabinets de leitura» et qui furent transformées plus tard en bibliothèques municipales.

Le Centre Culturel de Brasília

Rui Rasquilho

Il ya 5 ans que l'Instituto Camões existe au Brésil, d'abord à Brasília, en consolidant sa structure de fonctionnement, en établissant des programmes et ensuite exécutant des projets à l'aide du réseau diplomatique, le succès de cette expérience dépendant de l'enthousiasme généralisé des consuls et de leur rapport privilégié avec les entités académiques et les organismes culturels aussi bien des Préfectures que des Etats.

Parmi les compétences de l'Instituto Camões, sous la direction du Ministère des Affaires Étrangères, la diffusion de la culture portugaise revêt une importance spéciale au Brésil où le portugais étant la langue maternelle pour la majo-

rité de la population dispense l'enseignement de la langue.

Faire connaître la culture portugaise au pays de Machado de Assis, Tarsila do Amaral, Vinícius de Moraes ou Glauber Rocha est une tâche seul apparemment facile. Le Pays est immense, la population énorme, les asymétries socio-économiques et culturelles difficiles à résoudre.

Au Centre Culturel de Brasília et au Pôle de São Paulo il y a une structure souple de fonctionnaires qui s'occupent de comptabilité, des bibliothèques, du montage et de la distribution d'exposition temporaires, de l'organisation de spectacles, de l'élaboration de certains projets avec les universités, de l'appui aux organismes portugais au Brésil, entre beaucoup d'autres activités.

Les événements au programme doivent chercher une grande qualité, étant donné que l'activité du Centre Culturel est le reflet de l'image du pays et que la plupart de ceux qui les fréquentent forme l'opinion du public.

Dans un pays où les traditions d'origine portugaise résistent, malgré la force des moyens de communication et résistent aux mains des successives générations qui se succèdent à l'indépendance, ce qui a provoqué tout naturellement une rupture avec la matrice, nous devons porter une attention particulière aux diverses formes de traitement et de préservation de cet héritage. Ce n'est donc pas seulement la langue le lien entre ces deux pays qui ont le portugais en tant que langue maternelle, mais dans cette langue que nous discutons ce qui nous intéresse tous les deux.

Résidence de L'Embassade du Portugal à Brasília

Ricardo Gordon

L'Ambassade du Portugal à Brasília exhibe la nature double d'un édifice-résidence d'une mission diplomatique. La première expression de cette dualité de fonctions est visible dans l'architecture du côté de la place du Portugal et à l'intérieur

Épais et impénétrable, le côté oriental prête à la place du Portugal une dimension abstraite, quoique humaine, misant sur une rupture d'échelle avec l'observateur afin de créer un espace de distension mentale. Cela est dû à l'extension du plan tout le long du pâté, comme si celui-ci faisait partie d'un flux ininterrompu de mémoires, le rythme inégalement espacé des recoins entre les volumes sur lesquels il s'appuie et les immenses consoles qui s'envolent sur chacun des extrêmes. Si sa force publique a inévitablement quelque chose de monumental et supra-individuel, le tracé sur le jardin projette un voile d'ombre sur l'atmosphère intimiste vécue à l'intérieur, conçu comme un oasis de végétation exubérante dans le climat à moitié désertique de Brasília. La présence sensorielle de l'eau exerce un rôle fondamental dans la façon de vivre à l'intérieur de l'immeuble.

Métaphore de la continuité entre l'homme et la nature, cet édifice essayait une fusion entre le naturel et l'artificiel, explorant l'ambiguïté des frontières entre les deux, célébrant un processus

long de cinq siècles qui consiste dans la prise de conscience de l'Homme à l'égard de la finitude de sa planète.

Influence Lusitanienne à Brasília

Paulo Castilho Lima

Le Plan-Pilote qui est à l'origine de Brasília a été élaboré de façon simple par Lúcio Costa à partir de l'inspiration typique des génies qui parviennent à saisir l'essence de l'expression culturelle d'un peuple, en grande partie d'influence portugaise. D'après cet urbaniste, la localisation de la nouvelle capitale part d'un signe qui marque une possession, le signe de la croix. Ce signe, avec une telle force et un tel symbolisme, a été la première œuvre effectuée dans la capitale, formant les deux axes majeurs du Plan. Au croisement, la Rodoviária, endroit futur de la rencontre de tous les habitants brésiliens en provenance des quatre coins du pays. Le signe de la croix a été la base du tracé de Brasília et il est représenté sur le blason et son drapeau. Ce signe représente aussi l'église catholique qui fut pendant des années la religion du gouvernement et reste encore la plus importante du pays. La croix est présente au Portugal depuis les chevaliers de l'Ordre du Christ sur les voiles des caravères qui découvrirent la terra de Santa Cruz.

Oscar Niemeyer, choisi par le Président Juscelino Kubitschek, l'homme qui idéalisait Brasília, pour projeter les

immeubles gouvernementaux les plus importants, utilisa surtout le marbre blanc et le concret apparent. Pour la Cathédrale de Brasília il a même décidé de la peinture blanche de toute sa structure, un certain temps après sa construction. Ces couleurs prédominantes à Brasília pendant des années furent récemment remplacées par d'autres couleurs dans les immeubles pós-modernes. L'architecture coloniale brésilienne présente un schéma similaire de couleurs, le blanc des murs et la pierre qui forment des structures et encadrent les volets des fenêtres. Par-delà les couleurs, les formes courbes qui caractérisent les œuvres de cet architecte génial établissent un pont avec l'architecture baroque, aux traits marquants, qui influencèrent le développement brésilien depuis les origines portugaises. Comme fait remarquer le poète Affonso Romano de Sant'Anna, la culture et l'art brésiliens sont barroques, dans le sens de l'inusité, de la courbe, de l'imprévisible, à l'opposé de la culture américaine, par exemple, plus néo-classique, avec des lignes droites et basé dans la certitude et l'absence d'imprévu.

Perplexité et surprise. Fragments de l'architecture de São Paulo

Ana Vaz Milheiros

Quand, en 1952, Vilanova Artigas s'emporta contre l'hégémonie des vieux

maître modernes, depuis le nord-américain Frank Lloyd Wright jusqu'au suisse Le Corbusier, celle-ci était encore sa seule certitude, proférée sous un ton planflétaire, dans un discours carrément politique. Tout ce qu'il avait réalisé au paravent montrait l'emprise de cette architecture qui colonisait le monde ou prétendait le dominer. Des maisons wrightiennes, suivies de projets où l'on pouvait lire un lexique linguistique que l'historographie mondiale considéra typique de l'influence de Le Corbusier au XX^{ème} siècle, dans un processus d'interiorisation de la leçon moderne que la plupart des architectures locales subirent avant de parvenir à s'en libérer. Avec Artigas et les autres architectes qui l'accompagnèrent, la construction d'une identité de São Paulo à l'intérieur de la culture architectonique brésilienne est basée en un moment de malaise face au système international et l'inclusion de l'expression populaire dans la discipline érudite qui défendait à l'architecte d'accomplir sa destinée. Artigas définit les règles d'une forme de São Paulo, en dépassant le sens de style à travers l'impossibilité de répétition automatique des éléments qui en font partie et refusant l'élaboration d'un repertoire composite.

L'héritage d'Artigas passait par la dissolution de l'architecture dans la construction, dans un acte simultané et réciproque, fixant une «moralé technologique» en tant que matrice de l'approche du projet. Questionner le sens primitif de l'architecture lui donna la conviction que ce pourrait être une façon de résoudre tous les dilemmes que le programme susci-

tait, les fonctionnels, les techniques, ceux du paysage, les esthétiques ou les idéologiques.

La systématisation de ces principes qui, comme il est bien compréhensible ne pouvait jamais se fixer en tant que contenus stylistiques, inaugura une façon de penser l'architecture, progressivement matérialisée en des édifices magnifiques et souverains, quoique peu inclinés à des exubérances formelles, mais qui allaient résoudre des propositions urbaines. Cette grandeur où l'espace est dessiné dans le sens de donner du protagonisme à l'homme, sans qu'il soit nécessaire d'éclipser l'architecture, est devenu la pierre fondamentale laissée par Artigas aux générations suivantes.

Représentations matérielles du «brésilien» et construction symbolique du retour

Miguel Monteiro

Le Brésil, pendant la deuxième moitié du XVIII^{ème} siècle et le XIX^{ème} siècle fut l'endroit propice à l'accumulation de fortune et le laboratoire de ce qui devint l'aplanissement de petits et modestes Maisons du Minho, la construction de nouveaux villages et l'augmentation des villes.

La maison du «Brasileiro de Torna-Viagem» constitua une des représentations les plus évidentes du retour, soit dans la structure et la façade des immeubles, soit dans les nouvelles démarcations internes, divisant des espaces et des gens, et exhibant de nouvelles hiérarchies et de nouvelles frontières sociales.

La ville était le lieu privilégié pour le retour de ceux qui avaient des projets d'investissement commercial et de continuation de leur statut urbain, leur figure étant le référent d'une nouvelle existence sociale et symbolique, laquelle leur offre une nouvelle façon de vivre économique.

Les innovations architectoniques et décoratives de la maison des «Brésiliens» vont représenter, dans la plupart des cas, une reproduction «floue» de solutions formelles d'une architecture «élégante» adoptée dans la construction résidentielle brésilienne à partir de la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle grâce à l'activité d'architectes et de compagnies de construction européennes: un modèle où émergent les influences de la maison coloniale victorienne, des solutions formelles à la française, mélangées avec un certain révilisme aux caractéristiques italiennes.

Dans ce qui concerne la représentation des façades, ces maisons se présentent peintes à la chaux ou couvertes de mosaïques, aux couleurs du Brésil, avec les rebords des toits en faïence, des balcons étroits avec des grilles en fer forgé, des platibandes décorées, des escaliers en bois précieux, des plafonds en stuc, des portes et des fenêtres

hautes avec des vasistas aux verres colorés, des lustres en cristal, des meubles élégants et des porcelaines.

Leur intérieur nous porte vers des lieux d'enchantement où pointent le riche mobilier: un canapé en paille et son jeu de chaises, un secrétaire en bois de cerisier verni et, sur les murs, des cartes postales aux paysages de Rio, une peinture à l'huile et une lithographie colorées. Un piano et une table de billard compose la décoration.

Les portes sont sculptées blanc et or, comme des «glaces» en nacre ou en ivoire; les vitres, aux vasistas, présentent des dessins; des feux de bois en marbre; des lustres en cristal; des bijoux et une riche argenterie, des porcelaines anglaises et orientales, une bibliothèque ou des collections de grande valeur, une table riche et soignée, des vins de renommée – tout ceci prouvant, au plus haut niveau, une façon de vivre «Brésilienne» dans une maison bourgeoise.

Une émigration réciproque: la présence des Brésiliens au Portugal

Maria Betraiz Rocha-Trindade

Pendant des siècles, les Portugais ont été des immigrés au Brésil. Avec une presque régulière continuité, autour de quelques dizaines de milliers par an, nos compatriotes choisirent cette desti-

nation après son indépendance, en tant que colons agricoles, mineurs, employés de commerce, ouvriers industriels ou encore en tant qu'activistes politiques et exilés. Cette permanence continue s'est arrêtée juste après les années soixante de notre siècle, quand les perspectives de travail et d'épargne au Brésil ont été dépassées par la migration intra-européenne.

Dans un point de vue réciproque, la présence de Brésiliens au Portugal n'avait pas une expression significative. Après les années 80, cependant, la situation s'est inversée, et le Portugal voit augmenter régulièrement le courant de l'émigration brésilienne dont les motivations sont encore à discerner. Cet article est une sorte d'introduction à cette étude.

En partant de données organisées par des chercheurs brésiliens sur les communautés immigrées, sensiblement à la même époque, vers des régions bien précises des États-Unis, on peut inférer que, parmi les raisons signalées, on note une crise économique profonde au Brésil. Par ailleurs, à la faveur de la destination portugaise, l'identité linguistique et l'affinité culturelle entre Portugais et Brésiliens auront eu une certaine importance, au même titre que la motivation affective de l'existence réelles ou rendue mythique, d'une éventuelle ascendance lusitanienne. Quelque facteurs de poids auraient été aussi les expectances et la connaissance des bénéfices de statut attribués aux citoyens brésiliens au Portugal.

La destination portugaise présente encore quelque autres genres d'avan-

tages telle l'absence reconnue de mouvements xénophobes dans notre pays et une insertion plus facile dans une situation de clandestinité, vu que les Brésiliens s'intègrent rapidement dans la société portugaise.

Chroniques d'un voyage au Portugal

Affonso Romano Santana

En trois chroniques pleines d'humour et de sensibilité, le poète Affonso Romano Santana nous donne le récit de ses impressions de voyage en peu partout au Portugal.

Ao Nord, il a assisté au cortège du lin à Guimarães qui l'impressionna par les caractéristiques historiques et anthropologiques qu'on pouvait en tirer.

La monumentalité de l'architecture d'Évora plonge celui qui l'admire dans les profondeurs du Moyen-âge.

Enfin, un séminaire sur les échanges culturels luso-brésiliens, dans le couvent d'Arrábida, fondé au XVI^{ème} siècle lui proportionne un commentaire sur les différences entre le Brésil et le Portugal actuels.

«Je vois respectueusement le défilé et millénairement je regarde le lin et je commence à imaginer cette chronique. Entre autres choses me voici dans un séminaire sur les attaches et les 'désattaches' de la culture brésilienne. Le drame traverse notre chair. La trame traverse transversalement le tissu du

temps, tout en serpentant de façon longitudinale le tissage des vêtements. Les voyages sont ainsi. [...] La trame. Le tissage. Hier. L'enchevêtrement de l'histoire et des cultures».

Les rapports musicaux luso-brésiliens à la fin du XIX^{ème} siècle

Teresa Cascudo

Les rapports musicaux luso-brésiliens pendant le XIX^{ème} siècle ont été beaucoup plus assidus et bénéfiques que l'on pourrait croire. Le Brésil a été un arrêt obligatoire de travail pour les musiciens portugais qui visaient un succès international, comme nous le montre l'exemple du compositeur d'opéras Marcos Portugal, dont la célébrité dépassa largement les frontières de son pays d'origine.

Ce que nous connaissons au Portugal sur l'activité de ces musiciens est fort peu et, de ce fait, plusieurs événements musicaux qui eurent lieu à Rio de Janeiro et à Porto, entre 1896 et 1897, sont passés inaperçus. D'un côté, l'étude de ces contacts nous fait conclure que le travail individuel des compositeurs et interprètes portugais et brésiliens faisait partie d'un vaste – et sous un certain point de vue inattendu – réseau de contacts professionnels et personnels. D'un autre côté, elle a servi à une meilleure entente de la

manière suivant laquelle a été assimilé le courant de la «nouvelle école allemande» des deux côtés de l'Atlantique. L'idéal de la «musique expressive» d'ascendance wagnerienne qui caractérisait ce mouvement a été, plus ou moins, adopté par la plupart des musiciens non-allemands formés en Allemagne à la fin du XIX^{ème} siècle. Dans les pays d'origine, cette adoption acquies une certaine notoriété à cause de ses effets polémiques, vu son opposition à l'hégémonie de l'opéra italienne. En plus de toute une série de caractéristiques techniques, parmi lesquelles la préférence pour le cromatisme et l'utilisation du timbre instrumental, il faut surtout souligner la défense de l'idée poétique en tant qu'origine de la création musicale. Associée à ce courant, l'on trouve encore, la défense de la fonction pédagogique et culturelle de la musique. C'est par cette voie que les rapports musicaux luso-brésiliens à cette époque-là sont représentatifs de la notion que cette génération de musiciens avait de la fonction de la musique, dans le cadre du programme, plus vaste, de la régénération nationaliste qui domina la vie intellectuelle occidentale à la fin du siècle dernier.

Les voies et les vies d'un prix

Jorge Henrique Bastos

En 1989, quand l'écrivain Miguel Torga a reçu pour la première fois le Prix

Camões ce fut le début d'un parcours qui avait comme principe d'établir une liaison culturelles entre les sept pays de langue officielle portugaise. Avec la création du Prix Camões, la littérature de ces pays acquies enfin la possibilité de voir reconnue l'importance de ses auteurs plus emblématiques et, simultanément, la projection partout dans la lusophonie de ces mêmes noms, em même temps qu'on procédait à leur diffusion et à leur découverte.

Suivant Jorge Henrique Barros, le bilan de ces douze ans d'existence de ce prix est très positif. Premièrement, parce que la création du Prix Camões est devenue le support culturel du projet de la Communauté des pays de Langue Portugaise, étant donné que les valeurs de partage culturel entre tous ces peuples s'opéraient de façon équilibrée et correcte. Par ailleurs, cela a permis que le public lecteurs découvre des noms importants de la littérature portugaise et, ceci est, peut-être, un des objectifs majeurs du prix: procéder à la révélation d'oeuvres qui méritent l'attention du public.

*Abrégés de Piedade Braga Santos
Traduit par Magda Figueiredo*



